

社評  
雙語道

# Trump's refusal of call with Tsai backs One China policy

## 特朗普認同「一中」政策 拒與蔡英文再通電

原文

美國總統特朗普4月27日在白宮接受傳媒採訪時，明確拒絕蔡英文再度通電話的要求。在中美合作關係的新常態(a new normal)下，蔡英文當局企圖藉美國來推動「台獨」的圖謀不僅徒勞無功，而且也令台灣處於越來越孤立(marginalisation)的地位。

### 習普會修補關係增合作

蔡英文接受外媒訪問，聲稱希望再次與特朗普通電話，以及向美國採購F-35隱形戰機。孰料特朗普隨後公開拒絕(spurned)，這無疑是對蔡英文的當頭棒喝(slapped in the face)。

儘管特朗普競選期間及當選(president-elect)之初，曾發出過一些對中美關係不利的言論，也與蔡英文通過電話，但他正式上任不久就努力修復(mended)中美關係，與國家主席習近平通電話，表示認同一個中國政策(One China Policy)等等。

尤其重要的是，他專門邀請習近平訪美，雙方在佛羅里達的海湖莊園(Mar-a-Lago)舉行長時間會談，雙方就一系列重大的地區和國際問題(regional and global issues of common concern)溝通了立場，就發展兩國合作關係達成了重要共識，確立了中美四大溝通協調機制(high-level mechanisms for dialogue and cooperation)；兩位元首還建立了坦誠友好的工作關係和個人友誼(a sound working relationship and personal friendship)，使中美關係開始進入一個相互尊重、合作共贏的新階段。

特朗普重申不與蔡英文再通電話，也表明美方充分認識到一個中國原則立場在中美關係中的特殊重要性(unique importance)。要保持中美關係的持續穩定發展，特朗普就必須在台灣問題上採取恰當的做法。

### 蔡不走正道失支持

蔡英文上台近一年來，拒

不認同「九二共識」，令兩岸關係倒退。在島內施政方面(Domestically)，蔡英文當局也是支持度不斷下滑。據最新的民意調查(poll figures)，有近六成的台灣民眾不滿意其施政。

蔡英文主動提出購買美國最新武器來博得美方支持，更在兩岸關係和一個中國問題上不斷挑戰大陸方面底線(bottom line)。這種做法不僅不能保障台海和平穩定，相反將令兩岸關係(cross-strait relations)雪上加霜，使島內發展增加更多不穩定的因素。

特朗普明確拒絕蔡英文的建議，顯示這條路根本走不通(dead-end)。蔡英文應該收起那些不合實際的幻想(fantasy)，回到認同「九二共識」、促進兩岸和平發展的正確軌道上來，這才是讓台灣得以繁榮發展的唯一正確選擇。

(標題及小標題為編輯所加)  
(摘錄自香港文匯報社評 29-4-2017)



■習近平和特朗普上個月在佛羅里達的海湖莊園會談，就發展兩國合作關係達成了重要共識。資料圖片

### Exercise

1. 民進黨
2. 國民黨
3. 《與台灣關係法》
4. 中美三個聯合公報
5. 海峽兩岸經濟合作架構協議

1. Democratic Progressive Party (DPP)
2. Kuomintang (KMT)
3. Taiwan Relations Act
4. The Three Joint Communiqués
5. Economic Cooperation Framework Agreement (ECFA)

Answer

譯文

US President Donald Trump dismissed Taiwan leader Tsai Ing-wen's suggestion to hold another phone call during a White House interview on April 27. Under a new normal of Sino-US relations, Tsai's attempt to seek US support for Taiwan "independence" is destined to fail, and would only aggravate the marginalisation of Taiwan.

### Leaders mend relations at Mar-a-Lago

During an interview with foreign media, Tsai expressed an interest in buying F-35 stealth fighters from the US, and said that another direct phone call with Trump could take place

again. Tsai has been slapped in the face however as her propositions were openly spurned by the US President soon afterwards.

As a matter of fact, Trump did hamper Sino-US ties both during his campaign and as president-elect, by making controversial remarks and taking a phone call with Tsai. Yet he promptly mended the relationship with China after he was sworn in, held phone calls with Chinese President Xi Jin-ping and acknowledged the One China policy.

More importantly, he initiated Xi's state visit to the US, where the two heads of state held an in-depth exchange of views on major regional

and global issues of common concern at Mar-a-Lago in Florida. They reached consensus on developing a cooperative relationship between the two countries during the meeting, and announced the establishment of four high-level mechanisms for dialogue and cooperation. Xi and Trump have increased mutual understanding and established a sound working relationship and personal friendship through the meeting, thus setting a constructive tone for the development of Sino-US relations and charting the course of bilateral ties in a new era.

Trump has reiterated that another phone call with Tsai would not be possible, and has made clear that the

US fully understands the unique importance of the One China policy. To maintain the steady development of bilateral ties with China, Trump must take appropriate measures when dealing with issues regarding Taiwan.

### Tsai losing support in Taiwan

Beijing and Taipei have seen relations sour over Tsai's first year in power, as she repeatedly refused to acknowledge the 1992 Consensus. Domestically, Tsai's administration is also facing serious challenges as her approval ratings continue to plunge. According to the latest poll figures, Tsai Ing-wen's disapproval rating is almost hitting 60 per cent. Her plans

to garner US support by buying the latest US weapons have even directly hit Beijing's bottom line on cross-strait relations and the One China policy. Such actions could only exacerbate the already frosty ties across the strait, which would ultimately hurt Taiwan more.

Trump's open rejection serves as a wake-up call for the people of Taiwan: it is crystal clear that Tsai is drifting the island towards a dead-end. Tsai Ing-wen should wake up from her fantasy and come to an agreement with China on the 1992 Consensus. Only then would Taiwan be back on track for peaceful development.

# 「再造」融入學科 科學就在身邊

我校一向致力推動環保教育，栽培學生成為愛護地球的好公民。去年，我們以「香港是我家 文化保育齊參加」為主題，推出多元化的跨學科環保學習體驗，讓我們成功奪得港燈「最傑出綠得開心學校」大獎冠軍(小學組)。對我們來說，推行環保是重要的使命，因為地球是屬於大家的，所以我們每一位都應該為環保出一分力。

### 製「蒲公英」經測試驗證改良

本校各科均加入環保或保育的元素，例如常識科舉行「STEM科技日」，每級設定不同主題，學生利用廢物進行不同的科探活動。其中，六年級同學利用重用的膠片、粗吸管、鞋盒及紙杯來製作滑輪起重機。

這些環保物料在日常生活中經常被忽略，但其實亦具有升級再造的價值；同時，學生從製造簡單機械來認識滑輪的機械原理，從而明白複雜的科學原理，更可培養協作及思辨的能力。

至於四年級同學則利用廢紙製作「蒲公英」，他們經過多次測試後，明白物件的面積會影響其下降的速度，換言之，所製作的蒲公英螺旋槳越大，阻力亦越大，下降的速度也越慢。陳曉涓同學分享指，透過實驗認識到科學是要經過反覆測試、驗證及改良，而這實驗只需利用廢紙製作「蒲公英」，「大家明白到環保及科學其實就在身邊，



■同學比較以不同大小廢紙製作的「蒲公英」，其下降速度的快慢。作者供圖

我可隨時隨地和其他人一起進行此實驗。」

一年級同學也利用了錫紙和回收的畫紙製作龍舟，同學們經過多次實踐，明白浮力的理論。

許詠欣同學表示，嘗試比較兩隻不同大小的船隻，最後發現原來船隻越大，浮力越大；相反物件越小、浮力越小，「我很高興可以和同學一起參與此環保活動，並可學習科技原理。」

### 螺絲鈴鐺「翻生」成樂器

另一方面，音樂科亦鼓勵同學利用環保物料製作樂器，同學們收集不同類型的物料後，再經過反覆嘗試，製成許許多不同的發聲樂器，例如沙錘及中音管

等。在分享會上，同學自信地介紹了一個用螺絲、鈴鐺及膠棒製作的敲擊樂器，可見是次的製作活動提升了同學們的信心和表達技巧。

今次環保課程的推廣很成功，同學均認為能利用回收重用的物品進行科探活動是非常有意義的，因為既環保，又能善用資源學習。

本年度我校會繼續推動綠色校園，並重點培訓「綠得開心環保大使」，希望他們能在學校及社區透過多元化和有趣的方式，推動同學和社區人士支持和實踐環保。

■將軍澳官立小學(港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」小學組冠軍)

心理得

冷靜多思考  
驅走負面想法



再探討考試帶來的壓力，以及可以如何應付。

其實，所謂「壓力」，是個人基於自己內在及外在的要求或特定事件的刺激，所帶來身體或心理緊張的反應狀態。正如上周文章提過，壓力可以引致生理及心理的徵狀：生理方面，面對考試，你可能會心跳加速、呼吸急促、透不過氣、覺得口乾、胃痛甚至坐立不安；心理方面，面對考試而產生的過度反應，可能是出現過多或不切實際的擔憂，又可能是腦裡一片空白或者思想混亂，亦可能出現專注力和記憶力下降、不安、疲倦，甚至希望逃避上學或考試。

### 反問「既定」想法是否合理

面對「考試」這項特定事件的刺激，我們最重要是先了解自己的壓力狀態。如果你出現一些影響正常學習或生活的身體或心理徵狀，那就要正視及加以處理了。我們可以先細心察覺，自己是否有由壓力引發包括傷心、失望、內疚、憤怒等的負面情緒，重拾冷靜與理性。

當你冷靜下來，可以分析自己對於考試是否有某些既定的負面想法，例如：「如果這次考得差，以後我

的成績也不會再有改善」、「我會是全班最後一名，將來會沒有前途，不會找到好的工作」、「我真失敗，如果被留級，哪有面子面對同學和家人」、「考試失敗等同人生沒有希望，我不知道以後怎麼辦」等等。

如果你發現自己受上述負面思考影響時，可以細心了解負面思維的內容，並嘗試以理性思維分析及改變那些想法，例如反問自己：我這種想法是否絕對正確？有沒有事實根據？有沒有參考別人的看法？可有從其他角度去思考？嘗試用角度的思維，走出單一及負面的想法，會有助抵抗壓力。

### 合理評估自身能力

如果我們能夠面對現實，中肯地評估自己的能力和及早作出打算，可以免卻往後的憂慮，也有助紓解即時及過度的考試壓力。未雨綢繆的準備包括：合理及認真地評估自己的能力及成績，面對現實；搜集升學或出路資料，因應可能出現的結果而作出不同的打算；多與家人商討及分享，以獲得家人的支持；嘗試自我鼓勵，告訴自己要放下憂慮，全心全意投入考試。

考試「大敵當前」，除了考驗知識之外，還有我們的承受力。如果我們能保持均衡的生活，包括定時及適量的運動、充足睡眠及休息、培養個人興趣，相信有助增強身心承受能力。那麼，即使面對「大敵」，亦無所畏懼了。

■香港心理衛生會教育主任 曾媚

智惜用電 @校園

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。

香港心理衛生會

輔導服務：  
3583 1196

星期一

• 通識博客(一週時事聚焦、通識把脈)  
• 通識博客/通識中國  
• 百搭通識

星期二

• 通識博客/通識中國

星期三

• 中文星級學堂  
• 文江學海  
• 百科啓智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 通識博客/通識中國  
• 文江學海